|  |
| --- |
| *Materiál rakouské Arbeiterkammer přeložte pro české Hospodářské noviny a jejich právní rubriku.* |
| Die Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber wollen sich mit Konkurrenzklauseln absichern, dass sie nicht durch den Abgang eines Mitarbeiters/einer Mitarbeiterin Geschäft, Kundschaften und somit Einkommen verlieren.  Zaměstnavatelé a zaměstnavatelky se chtějí podpisem konkurenční doložky zajistit, že kvůli odchodu svého zaměstnance či zaměstnankyně nepřijdou o zakázky a zákazníky a tím i o své příjmy. |
| Es gibt Fälle, wo die Konkurrenz nicht so groß ist und Konkurrenzklausel eher wie eine Schikane wirkt.  Existují případy, kdy konkurence není tak velká/vysoká a konkurenční doložky pak působí spíše jako šikana. |
| Häufig kommen Konkurrenzklauseln bei Beschäftigten im **Außendienst** vor, etwa bei Versicherungen.  Konkurenční doložky se často podepisují při povoláních vykonávaných v terénu, například s agenty v pojišťovnách. |
| Hier steht offenbar die Furcht im Raum, dass ein Mitarbeiter/eine Mitarbeiterin seine Kundinnen und Kunden zur Konkurrenz mitnimmt.  **Zde jsou cítit obavy**, že zaměstnanec/zaměstnankyně **odvede** své zákazníky ke konkurenci. |
| Die Konkurrenzklausel gilt nur, wenn der/die Betroffene mindestens 2150 Euro brutto 14mal pro Jahr (inklusive Überstundenentgelte, Provisionen etc.) verdient.  Konkurenční doložka je platná jen v případě, když zaměstnanec/zaměstnankyně 14 krát do roka vydělá minimálně 2150 euro (včetně proplacení přesčasů, provizí atd.) |
| In der Regel kann der ehemalige Arbeitgeber/die ehemalige Arbeitgeberin Schadenersatz oder eine allenfalls vereinbarte Konventionalstrafe verlangen, wobei der Richter/die Richterin aber ein **Mäßigungsrecht** hat.  Bývalý zaměstnavatel/ka může zpravidla požadovat náhradu škody nebo eventuálně /případně dohodnutou smluvní pokutu, avšak soudce má právo na její zmírnění. |
| Die Beschränkung der Erwerbstätigkeit kann je nach Gestaltung der Konkurrenzklausel künftige unselbständige Tätigkeiten des Angestellten in einem anderen Unternehmen und/oder die Tätigkeit als Unternehmer selbst umfassen.  Omezení výdělečné činnosti se podle znění konkurenční doložky může dotknout i budoucí **závislé činnosti** zaměstnance/zaměstnankyně u jiné společnosti a/nebo jeho samostatné činnosti jako podnikatele/podnikatelky. |
| Die in der Konkurrenzklausel enthaltene Beschränkung der Erwerbstätigkeit darf sich nur auf den **Geschäftszweig des Betriebes** beziehen und die Dauer eines Jahres nicht übersteigen.  Omezení výdělečné činnosti uvedené v konkurenční doložce se smí vztahovat pouze na **odvětví podnikání** dané společnosti a nesmí přesáhnout dobu jednoho roku. |
| 175 slov Samé drobnosti jako slovosled, elize (běžná v mluveném projevu), jen „ujistit“ mě překvapilo. ZM |